

FALSOS TESTIGOS DEL PORVENIR

[Subtítulo]: **Ojo:** El caso de dos condenados por la cara: Abderrazak Mounib y Ahmed Tommouhi.

- I) **NO SE ENTIENDEN EN ARGENTINA** (*En cursiva, el término para argentina --cuando lo he encontrado-- o el que debe constar, en todo caso.*)

Turismo: *auto;*

Mallas: *calzas;*

Escayola: *bota de yeso;*

Chándal: *jogging;*

dar de mano: *terminar la jornada* (laboral);

Atestado: *atestado;*

Soplar los Mossos: *me ha hecho soplar la policía* (en controles de alcoholemia);

La peña se iba a la cola del paro; *La gente se iba a la cola del paro.*

Se levantó a tomar un convoy: *se levantó a agarrar los aliños para la ensalada.*

Contador: *recuento.*

Barajar a los internos: *cambiar el orden de los internos.*

Informar favorablemente al indulto: *informar a favor del indulto.*

Escribir una física nocturna: *Escribir una Física nocturna.*

Bote de bastoncillos: *Frasco de hisopos.*

Cuñar la libreta: *Sellar la libreta.*

Locales enlucidos: *Locales con las paredes revocadas.*

Techos de uralita: *Tejados de chapa.*

Quitamiedos: *Guarda raíles.*

Entrar al quite: *Entrar al quite.*

Va a saltar el levante: *Se viene el levante.*

Mesa camilla: *mesa camilla.*

II) DUDAS A RESOLVER.

- 1) Datos bibliográficos en los epígrafes:

a) Los tres que introducen el libro (Karl Kraus, Guy Debord y Rafael Sánchez Ferlosio, van así, sin obra ni año)

b) El resto se concreta a lo largo de la tercera parte de este documento, “Correcciones”.

- 2) “Coger” en las reproducciones textuales: agarrar entre corchetes, tal que así: [agarró]
- 3) [97-98] Es una cita textual de Félix de Azúa, de la entrada “Representación” de su Diccionario de las Artes. La cita de Gil Bera, forma parte de ese mismo texto de Azúa. Al igual que la de Ferrajoli, capítulo 22, debe ir sin comillas.
- 4) [100] “El Tribunal Europeo...no admitió a trámite la demanda”: “El Tribunal...no admitió a trámite la demanda de Tommouhi contra el Estado español”
- 5) [114]. Está bien tal y como está: “digo”.
- 6) [126] Es una referencia incomprensible para España también: por eso se le pregunta al mismo personaje para que lo explique.
- 7) [130] El párrafo que empieza en la página 129 “Tommouhi fue finalmente oído...” y termina en la página 130, “como si fuera un pollo”, debe ir en caja de texto normal, porque es un

párrafo del autor, salvo las citas entrecomilladas de Tommouhi. En el párrafo siguiente, dónde dice “le preguntó por qué E. lo había señalado”, debe decir “le preguntó a Tommouhi por qué E. lo había señalado”. Respecto de la pregunta “DUDA: ¿Sigue el acta?”, creo que se responde sólo después de las modificaciones anteriores: no, no era el acta, es la voz del autor.

- 8) [135] Así es, firma con dos grafías. Así debe mantenerse.
- 9) [156] Sobre el “español del corredor de la muerte”, ver la tercera parte, “Correcciones”.
- 10) [157] “Tenía una expresión muy relajada”, lo dice Benítez. Y debe ir como se especifica en “Correcciones”.
- 11) [160] Mando Aéreo Operativo del Ejército.
- 12) [167] Ver “Correcciones”.
- 13) [186] Sí, es todo una cita. No sé lo que es PF. Pero debería ir tal y como está.
- 14) [198] A la doctora Elisa Vaz.
- 15) [215] Ver “Correcciones”.
- 16) [217] “Escribe echándose un Capote”; debe mantenerse tal y como está: Capote, con C mayúscula.
- 17) [218] Ver “Correcciones”.
- 18) [219] Ver “Correcciones”.
- 19) [229] Ver “Correcciones”.
- 20) [230] Sí, los corchetes están bien puestos.
- 21) [234] Habla Claret, pero en todo caso, Ver “Correcciones”.
- 22) [256] Sí, es un oxímoron deliberado.
- 23) [274] Las violaciones de Cornellà.
- 24) [280] Informe del INT nº B-4305/91 [es el número de archivo].
- 25) [283] Literalmente, “escritor faction”.
- 26) El volumen de la obra de Ferlosio es el segundo.

III) CORRECCIONES

--La dedicatoria del libro, página en blanco antes de la de los epígrafes, debe decir, en cursiva y justificada a la derecha:

*No hay perfección que encierre,
la maravilla que en ti se escapa.*

--Los epígrafes de Kraus, Debord y Ferlosio deben ir sin datos bibliográficos, tal y como están.

Pág. [13] Segundo párrafo, segunda frase, falta una coma después de “Él acabó”. La frase queda así:

“Él acabó, con las manos a cada una de los pilares de las ventanas y los pies a los asientos, atado en cruz.”

[13] El segundo (que termina, “según el atestado”) y tercer párrafo (que empieza “Tres meses más tarde”) debe ir separados por un un salto de párrafo sencillo.

[14] La primera cita de Benítez (termina: “Y dijo: `éstos son’”) y el párrafo siguiente (empieza: “El guardia civil...”), deben ir separados por un un salto de párrafo sencillo. .

[17] Dónde dice “declararó”, debe decir “declarará”.

[18-19] “Pero luego, a raíz del caso, ~~hablamos más veces~~, ya te saludas por la calle, ¿no?”. La frase queda así: “Pero luego, a raíz del caso, ya te saludas por la calle, ¿no?”.

[19] El primer párrafo (que empieza “La nacional 340 y la autopista del Mediterráneo...”) debe ir separado del anterior por un espacio doble.

[20] Espacio doble entre los dos párrafos de esta página.

[24] Hay que añadir “de 1991” a la frase inicial: “El sábado 9 de noviembre *de 1991*.”

[25] Donde dice “para Álex y L. emplearon las gomas de la bandeja”, debe decir “para unos emplearon las gomas de la bandeja”.

[25] “para quitarle el reloj ~~Casio que llevaba~~”. La frase termina en “para quitarle el reloj.”

[26] doble salto de párrafo entre “como si fueran unas frescas” y el siguiente párrafo (que empieza: Los asaltantes debieron...”).

[26] Dónde dice “cruzando la medianoche”, debe decir “y cruzaron la medianoche”.

[26] La frase, “Está prohibido construir en todo el municipio de La Bisbal del Penedès”, debe ir entrecomillada.

[26] Dónde dice, “Pero cuando se quisieron dar cuenta”, debe decir, “Cuando se quisieron dar cuenta”.

[27] Ojo: la cita del chico no puede ir en formato diálogo. Es una cita del sumario, así que debe ir entrecomillada, en la misma caja de texto, añadiendo “declaró” al final. Así: “Le pregunté qué (...) a casa de unos familiares”, declaró.

[27] doble salto de párrafo entre la cita anterior y el siguiente párrafo (que empieza: “Los chavales de La Secuita...”)

[28] “Porque no pasó” también debería ir con guión de diálogo, como la cita anterior de esta misma página. Mantener después el doble salto de párrafo con el párrafo siguiente (que empieza: “La mañana del lunes 11...”).

[31] La frase “Castillo les hizo saber sus derechos”, debe eliminarse, quedando así: “Los dos se niegan a declarar. Tommouhi empezaba a entender de qué le acusaban”.

[32] Eliminamos “reunir” de la primera frase de la página, quedando así: “Pero no consiguieron los suficientes”. Dónde dice “pidió la autorización al juez de guardia”, debe decir: “obtuvo la autorización del juez de guardia”. Eliminamos la frase “El juez lo autorizó”.

[35] Dónde dice “está alicatada de blanco”, debe decir “están alicatadas de blanco” para que concuerde con “las paredes”.

[36] doble salto de párrafo, después de “la cárcel de la capital”, y después de “TRECE VIOLACIONES”.

[39] Donde dice “Sant Felius” debe decir “Sant Feliu”, sin s final.

[42] Doble salto de párrafo después de “los marroquíes de Mollet ingresaron en prisión”. La frase “La chica tenía hematomas en los dos pechos”, es final de párrafo. Luego viene doble salto de párrafo: el siguiente párrafo empieza, pues, en “Una de las amigas de L'Arboç aseguró que el coche...”

[43] doble salto de párrafo después de “ya sabíamos que había sido robada en un desguace”. doble salto de párrafo también después del final del párrafo siguiente, que termina con “matarían a su novio”. doble salto de párrafo después de “Se localizó y se le hizo apostadero.”

[45] Eliminamos la frase “Y no se podía entrar”. La cita queda así: “Era imposible entrar dentro. Allí habían metido corderos o algo de eso...”. Más abajo, donde dice “vecinos del barrio acudieron”, debe decir “vecinos acudieron”.

[48] Donde dice “palante” debe decir “para adelante”.

[50] Eliminamos la frase “Un misterio”.

[51] Eliminamos desde “La magistrada del Juzgado de lo Penal...” hasta “y este señor me dice...”. Debe quedar así: “Y me llaman: oye, ponte en contacto con este número que es la magistrada’. Le pregunté a Benítez con quién había hablado.”

[51 bis] Después de la cita transcrita, antes del último diálogo de Benítez, hay que presentarlo, debiendo quedar así:

Benítez:

--Le dije, claro, yo, prudente: “Mire...”

[54] El párrafo “El proceso que llevó a la detención (...) *Diari de Sabadell*, 14 de julio de 1995.)”, es todo una cita de periódico, por lo que debe ir en caja estrecha, como el recorte de la página siguiente (55), por ejemplo.

[54 bis] Donde dice “cuatro lo hicieron dos días antes de que la prensa”, debe decir “cinco lo hicieron...”. Y donde dice “Una rueda de reconocimiento celebrada en la cárcel de Tarragona”, debe decir “La rueda de reconocimiento celebrada....”

[56] Dentro de la cita del final de la página, donde dice “Pero es un error continuaba el interlocutor”, falta una coma después de “Pero es un error”

[65] Ojo; dentro de uno de los corchetes, donde dice “cinco señalaron a Mounib y nueve a Tommouhi”, debe decir “seis señalaron a Mounib y nueve a Tommouhi”

[66] Después de “Éste no es, sin embargo, un libro sobre periodismo”, debe ir doble salto de párrafo. Entre el final del siguiente párrafo (“Fue la primera vez que me crucé con ella”) y el comienzo del último (“Luego acabé volviendo a Madrid y al periodismo,”) debe ir un salto de párrafo sencillo.

[67] Donde dice “lo crudo es un descubrimiento de los cocineros”; debe decir “lo crudo es un invento de los cocineros”.

[69]. KARL KRAUS, *Escritos*, **La Balsa de la Medusa**, Visor, Madrid, 1990., p. 18.

[71] La cita “Ha resultado probado y así se declara”, debe ir en caja estrecha, aparte; como la cita anterior en esta misma página; ambas están extraídas de una sentencia. Y después de esta cita, antes de el siguiente párrafo, “Este doble plano reconoce...”, debería ir sólo un salto de párrafo sencillo. .

[73] He reducido el comienzo del capítulo 9 notablemente. Los dos párrafos iniciales quedan así:

Abderrazak Mounib empezó a vender por los mercados cuando tenía 14 años. En 1991, las fronteras europeas no estaban abiertas y así, para los viajeros, eran no sólo un lugar de paso, sino sobre todo una aduana, con lo que ello tiene de límite y al mismo tiempo de atractivo para el trasiego de gente y el comercio transfronterizos. La noche que Antonio García Carbonell y su pariente violaron a M. en Olesa, “ese día estaba en La Junquera”, declaró Mounib, del lado español de la frontera entre Cataluña y Francia.

El 5 de diciembre de 2007, sobre las nueve y media de la mañana, me bajé en una gasolinera –mi hermano me había llevado hasta allí en camión-- y recorrí el último kilómetro a pie hasta el pueblo. La Junquera es un puñado de calles que se alarga junto a un arroyo, que se arrastra junto a una carretera, que corre junto a la autopista. Las casas miran, por encima de todo, a la autopista. Cuesta arriba, las calles, el arroyo, la carretera y la autopista convergen como en el cuello de una botella hacia el paso estirado de la frontera, aunque antes se ensancha de nuevo y ahí se resume lo que, bien mirado, es todo aquello: un gigantesco aparcamiento, con un pueblo a las afueras.

[74] Donde dice “Estaba a nombre suyo”, debe decir “Estaba a su nombre”. Eliminamos el nombre del hijo donde dice “añadió Abdel Mounib, el hijo mayor de Abderrazak”, quedando así: “añadió el hijo mayor de Abderrazak”.

[74]. El siguiente párrafo, debe comenzar así: “Abdel Mounib vestía camiseta debajo de una chaqueta ...”

[75] El final del primer párrafo, quedaría así: “No hacía mucho que había conocido a Tommouhi en persona, quien, después de salir en libertad condicional, pasó por el barrio a verlo.

[76] Debe decir “bisutería”, en lugar de “bisut~~er~~eria”.

[77] Donde dice “--todos los testigos leyeron el periódico de aquel día--”; debe decir “--todos los testigos habían leído el periódico de aquel día--”.

[82] El capítulo termina así: “Esa tarde, cuando tomé el autobús de vuelta, iban 1258 muertos.” (Ojo: no se puede añadir “en el lugar”: no todos los muertos se produjeron en el mismo sitio.)

[86] El año que falta en la primera línea es “de 1991”. Por tanto, hay que suprimirlo de la quinta: donde dice “otoño de 1991”, debe decir “del otoño”. Después de “octubre de 1995”, hay un salto de párrafo. El segundo párrafo, pues, quedaría así:

“A. era empleada y tenía 20 años, uno más que su novio. Ninguno pudo asistir, sin embargo, a la rueda de reconocimiento del 14 de noviembre en Barcelona (la rueda de Barcelona, a partir de ahora). Ella alegó “motivos laborales” y él estaba haciendo la mili

en Palma de Mallorca. Así que la juez de instrucción, Marta Planes i Batalla, ordenó una postrera rueda. El 12 de diciembre por la mañana, A. y su novio”

[86 bis] En la penúltima línea de este segundo párrafo, donde dice “no cumplían el requisito que exigía en su telegrama”; debe decir “no cumplían el requisito –que tuvieran “las mismas características o semejantes”-- que exigía en su telegrama”.

[87] **IMPORTANTE:** Si es necesario que junto a las imágenes, vaya la transcripción literal del texto, ésta debe ir primero, y no después de la imagen como ocurre ahora. Este primer ejemplo no es el que mejor permite ilustrar el motivo; pero hay muchos otros que sí: se trata de que el lector debe pasar del texto del reportaje al texto de la imagen para no perder el hilo de lectura, por lo que si hay que mantener la transcripción, mejor que esta vaya antes que la imagen. De ese modo no se interrumpe la lectura, y la imagen queda como apoyo probatorio.

[90] Dónde dice “devela”, debe decir “desvela”.

[90 bis] Después de “a la pregunta formulada por Ud.”, debe ir doble salto de párrafo.

[91] Al final del todo: entre la segunda vez que se cita “podría ser si llevara bigote”, y el comienzo del último párrafo de esta página (que dice así: “El mismo día de la rueda en la cárcel de Tarragona...”) debe ir salto doble de párrafo.

[92] **MUY IMPORTANTE:** Las declaraciones de Tommouhi y Mounib, así como la mayoría de la de las víctimas también, extractadas del sumario no pueden ir en caja aparte. Deben ir entrecorilladas dentro del texto. Así, este primer ejemplo, quedaría así.

El mismo día de la rueda en la cárcel de Tarragona, AbderrazakMounib respondió como imputado en las dos causas de Vilafranca ante la juez Planes i Batalla. “Que el día 3 de noviembre por lamadrugada, es decir la noche del 2 al 3 de noviembre del presente año, estaba en Barcelona con su familia. Manifiesta también que nunca ha estado en Vilafranca del Penedés, que no conoce este pueblo, y que trabaja en La Junquera, donde todo el mundo lo conoce como vendedor ambulante. Que se acuerda por la fiesta de losmuertos, que era viernes, estaba en su casa con su familia y que también estuvo con ellos el sábado y domingo.” El 1 de noviembre de 1991 era vieres y la fiesta de los muertos es como él –y Tommouhi, según le he oído varias veces-- llamaba al día de todos los santos. Los asaltos de Vilafranca se cometieron la madrugada del sábado al domingo.

[92 bis] Donde dice “El acta recogió sólo sus palabras”; debe decir “El acta recoge sólo sus palabras”.

[95]. Donde dice “al encuentro de las parejas en los picaderos”, debe decir “al encuentro de las parejas”.

[99] El primer párrafo, después del punto y coma, quedaría así:

“solía esperar paseando en silencio, adelantando la mandíbula inferior sin abrir la boca. Abrigo de lana abotonado hasta el pecho, pantalones de tergal y zuecos, le pregunté si se acordaba de que en el edificio de enfrente está la Audiencia: “Sí, sí, claro que me acuerdo: ahí es donde me machacaron”, dijo.

[100-101] Dobe salto de párrafo antes de “Habíamos quedado en ir a la Fiscalía”.

[101]. Después de “estaciones que Tommouhi” y antes de “a través de las vías subterráneas”, falta una coma.

[101 bis]. Después de “le marcaba una nueva cita” debe ir punto y seguido, absorbiendo así el párrafo siguiente. El salto de párrafo sencillo queda ahora después de “llevaba cuatro meses en la calle”.

[101 bis bis]. La frase “A él le preguntaron primero si iba a aceptarla” debe quedar así: “A él le preguntaron primero si iba a aceptarla, después de que en marzo de 2006 hubiera rechazado, también, el tercer grado”. La siguiente frase, por tanto, es ahora: “Hacía un tiempo...”

[103] Donde dice “pasaron el filtro”, debe decir “lo traspasaron”.

[104] Después de “La casa de Nador sigue sin terminarse”, debe ir un salto doble de párrafo.

[105] Donde dice “dando golpecitos”, debe decir “tamborileando”.

[106] Donde dice “no necesariamente más profundos”, debe decir “no necesariamente más profundo”, en singular.

[107] El nombre del periodista es Jordi Panyellà, y no Palinya.

[107] El último párrafo de esta página, quedaría así:

Más allá de eso: el entramado legal en el que sobrevive atrapado es una codificación del mundo indescifrable para él, pero no porque sea más rico o más pobre, marroquí o español, es más radical aún: lo que es impenetrable es la letra. A las puertas de la Ley, puede leerse: “Quien no sepa leer, que siga la flecha”.

[108]. El título del capítulo, debe quedar así: “Terrassa: Mientes, luego eres culpable”.

[108 bis] Donde dice “por pasear a Ahmed Tommouhi y Mostafá Zaidani esposados”, debe decir “por pasear a Tommouhi y Zaidani esposados”.

[109] La frase: “‘Manifiesta que tiene que estar tranquilo porque no es verdad’, recoge el acta”, debe ir seguido a las dos puntos de la frase anterior, sin salto de párrafo.

[109 bis] Después de “se puede comprobar ---dijo.”; debe ir un salto doble de párrafo.

[110] Después de “Hoy tiene tres hijos”, debe ir salto doble de párrafo.

[110 bis] La aposición “Zaidani compareció ante el tribunal”, debe desaparecer, quedando la frase como sigue: “El 18 de enero de 1993, Tommouhi repitió ante el tribunal lo que ya había dicho durante la instrucción”.

[110] **Perdón por la insistencia, pero es importante:** la cita de la declaración de Tommouhi de esta página debe ir entrecorrida en la misma caja que el texto principal, seguida a “durante la instrucción:”

[111] Ídem para las declaraciones del hermano de Tommouhi, Omar, en esta página. No pueden ir

en formato diálogo, y las de Mohamed Adouami, más abajo, que no deben ir en caja aparte.

[112] El primer salto de párrafo de esta página, entre “señala el acta” y “Los otros dos marroquíes”, debe ser sencillo.

[113] El primer salto de párrafo de esta página, antes de “El tribunal condenó a Ahmed Tommouhi”, debe ser doble.

[113] En el último párrafo, “Televisión Española” debe escribirse con mayúsculas.

[114] La última frase de esta página debe eliminarse completamente: “~~El tribunal para dudar de lo que Tommouhi decía, contó con esa supuesta equivocación de su compañero de habitación y, sobre todo, con una desconfianza inequívoca en la palabra del acusado.~~”

[117] El título de este capítulo ha cambiado. Es éste: “No he tenido nunca ninguna duda” (debe ir entrecorillado, aunque sin atribuir)

[119] La cita que empieza “En múltiples ocasiones sucede que...” y termina en “son normalmente inútiles”, está extraída del libro de De Diego, y no puede ir por tanto, con formato diálogo. Debe ir, como el resto, en caja aparte.

[120] La frase: “No hubo una víctima más convencida...Mounib por aquella violación”, debe eliminarse al completo.

[121] Dentro de la caja de la cita, debe eliminarse este final de frase: “~~las demás personas que formaban la rueda las vi [sic].~~”

[121 bis] Entre “Modesto Ariñez” y el párrafo siguiente, el salto debe ser sencillo.

[121 tres]. El comienzo del tercer párrafo queda así: “Porque es falso que la chica hubiera señalado...”. Y donde dice, a continuación, “pero el tribunal”, debe decir “aunque el tribunal”.

[124] Después de “sin sangre para hacer eso—dijo”, debe ir un salto de párrafo sencillo.

[124 bis] En el párrafo central, eliminamos “~~de la comisaría de La Verneda, y en las posteriores de los juzgados~~”, quedando así: “En las ruedas de reconocimiento, cinco testigos lo señalaron...”.

[124 bis bis] Eliminamos dos frases al completo: “~~Un hermano mayor lo visitaba regularmente~~”; y “~~Cuando le dieron su libertad me lo contó. Nunca más lo vi~~”.

[128] Al final de la página, insertamos un fragmento que cortamos y pegamos de la página [130]. Éste:

El 10 demarzo de 1992, el juez Iglesias sostuvo, contra lo que se lee en el acta que él tenía ahora en sus manos, que E. [...]

“La víctima del delito se ratificó a presencia de este juez instructor en cuanto a ambas ruedas”.

[INSERTAR IMAGEN; INSISTO, VA SIEMPRE DESPUÉS DE LA TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO]

[129] El último párrafo, desde “Tommouhi fue finalmente oído”, hasta “como si fuera un pollo” (ya

en página 130), debe ir en caja de texto principal, porque es el autor quien, salvo los entrecorchetados de Tommouhi, quien ahí habla. Las citas están bien así, entrecorchetadas en la misma caja de texto.

[130] Ver la correspondiente nota 7 en apartado II: DUDAS A RESOLVER.

[131] Después de “el semen de no era de Ahmed Tommouhi”, insertamos un fragmento cortado y copiado de la página [132]. El párrafo, pues quedaría así:

La causa de Cornellà, en la que también lo había defendido Ramells un año antes, había terminado en la primera condena de Ahmed Tommouhi. El día que debía abrirse el juicio de Gavà, el 14 de julio, Ahmed Tommouhi solicitó cambiar de abogado. Pere Ramells, que ha preferido no figurar como fuente en este libro, había rechazado hacerse cargo de las demás causas que tenía pendiente.

[131 bis] La cita de Tommouhi que le sigue, debe quedar a un salto de párrafo sencillo.

[132] El párrafo “La causa de Corenellà...fuente en este libro”, queda, pues eliminado de esta página.

[134] La introducción a este capítulo de correspondencias, desde el comienzo hasta “semana sin hablarse”, debe ir al final del capítulo, como una POSDATA. Así el capítulo comenzaría, directamente, con la carta “Tarragona, 18 de abril de 1992”.

[138] La aclaración [incomprensible], debe de ir, además de entrecorchetes, en cursiva.

[139] La cita que falta de Rimbaud es:

“Trouvez Hortense”.

ARTHUR RIMBAUD, “H”, *Illuminations*.

[141] Donde dice “bajo de una inicial”, debe decir “bajo una inicial” (Aunque ahora que lo pienso, quizá se diga así en Argentina, ¿“bajo de una inicial”?).

[142] Eliminamos el corchete y su contenido: “[~~Se lee en su recurso~~]”

[142 bis] El párrafo con la cita de Mounib debe ir, de nuevo, en caja del texto principal. Tras “descalzo y calzado 1,79 ó 1,80”, debe añadirse: “, declaró Mounib”.

[142 bis] Los corchetes de “[indica su mano derecha]” deben sustituirse por paréntesis, pues son del acta, no del autor.

[143] Dónde dice “Castellvell volvió un día”; debe decir “el abogado volvió un día”.

[143 bis] La cita debe ir, también, en caja del texto principal.

[146] Donde dice “primer informe de Benítez, de marzo de 1996”; debe decir “primer informe de 1996”.

[147] Después de “judicial donde sigue bloqueado”, debe insertarse un salto de párrafo doble.

[147]. Eliminamos “porque no era ni de la misma galería” (está dentro de la pregunta que se hace Reyes en voz alta.). En ese párrafo también, eliminamos la aclaración, entre guiones: “--Reyes Benítez recordaba que fue entonces cuando conoció a Mounib--”).

[147 bis]. El siguiente párrafo queda así:

Reyes Benítez recuerda que fue entonces cuando conoció a Mounib. Antes sólo lo había visto en las fotografías que publicaron los periódicos y en su ficha policial.

[150] Donde dice “Cornellà, La Secuita y La Bisbal del Penedès”; debe decir “Cornellà y Tarragona”.

[152] Donde dice “el mismo día que Marchena”; debe decir “el mismo día que el de Marchena”.

[153]. Eliminamos la frase completa: “En ninguno de los informes de Reyes Benítez....habría cometido, aparentemente, en Tordera”.

[153 bis] Donde dice “el mismo que el usado en Montornès”, debe decir “el mismo que el usado en el tirón de Montornès”.

[154] Donde dice “Más allá hay un hecho cometido...” debe decir “Más allá hay un robo cometido...”.

[154 bis] Donde dice “entraran en la cárcel, y sabemos también que hay una violación”; debe decir “entraran en la cárcel; y hay también una violación”

[155] La cita de Mounib debe ir en caja principal de texto. Y a continuación, sin salto de párrafo, la siguiente frase [156]: “José Joaquín Martínez, el español en el corredor de la muerte en los Estados Unidos, condenado por violación, fue absuelto en un nuevo juicio celebrado dos años después.

[156] A la pregunta de la primera cita, le falta el primer signo de interrogación.

[156 bis] La frase “al final del cuarto párrafo se oía la voz de Mounib”, va en caja de texto principal, pues es el del autor. La cita que le sigue, “me estoy volviendo.....burlando de nosotros”, va también en caja principal, inmediatamente después de “voz de Mounib.”.

[157] Eliminamos “~~en el purgatorio civil~~”.

[157 bis]. Donde dice “quizá contra la tristeza”; debe decir “quizá hinchado contra la tristeza”

[157 bis bis]. “Tenía una expresión muy relajada” es la última frase de la cita de Benítez.

[158] Donde dice “--Apagaba los cigarros...--”; debe decir “--Douah apagaba los cigarros...--”

[158 bis] Después de “a causa de un infarto”, debe ir un salto de párrafo doble.

[158 bis] En “esta sí que salió en muchos sitios”, falta una tilde en el pronombre “ésta”.

[160] Eliminamos el apunte “Borraz tomó nota”, con lo que la siguiente cita, se sube y se funde con

la primera. El salto de párrafo que le seguirá, debe ser sencillo, y no doble como el que figura.

[161] Después de “se ocupaba de uno un poco más lejano”, salto de párrafo doble.

[163] En la carta de Borraz, deben eliminarse el fragmento que va desde “Fue por esta razón por la que...única salida de este laberinto procesal”, debe ser eliminado. Un corchete con tres puntos suspensivos, [...] dejará constancia del corte.

[166] Eliminamos la frase “Meses después...por otros medios”.

[167] Las comillas se cierran después de 2002”.

[168] Donde dice “antigua de Ollé que constaba”; debe decir “antigua que constaba”. Y a continuación, donde dice “y no a la que él había”, debe decir “y no a la que Olle había”.

[173] Donde dice “La resolución del indulto no parecía”; debe decir “Pero la resolución del indulto no parecía...”

[173 bis] Eliminamos el comienzo de párrafo, desde “El lunes 18 de julio...tenía que haber vuelto”.

[173 bis] El último párrafo de esta página, ahora comienza así:

“El 20 de julio, Ahmed Tommouhi cumplió 5.000 días en la cárcel. La idea era reunirse en casa del hermano...”

[175] Eliminamos “Entre las siete y las diez... “centenar de personas””.

[175 bis] Donde dice: “Espada, ese 18 de julio”; debe decir “Espada, ese 20 de julio”

[175 bis bis] Eliminamos “por seis violaciones distintas”.

[176] Los párrafos de la carta de Henares llegan hasta “judiciales con un simple silencio”, así que hay que meterlos también en la caja estrecha de la cita.

[181] Todos los de esta página deben separarse con un salto de párrafo sencillo.

[181 bis] Donde dice “entradilla de “Domingo””, debe decir “entradilla de domingo”. Sin mayúsculas y sin comillas.

[181 bis bis] Las explicaciones entre corchetes deben ir en cursiva. La que sigue a “encontró a inocente” también.

[184] Donde dice “le pareció que se respiró en aquel edificio”; debe decir “le pareció que se respiraba en aquel edificio”.

[185] Después de “fue importantísimo”, debe ir un salto de párrafo sencillo.

[185 bis] Y, por tanto, el último párrafo de este capítulo, donde ahora dice “Mena, más allá de las reflexiones...”, debe empezar diciendo “El fiscal Mena, más allá de las explicaciones...”.

[186] El título de este capítulo es “Cornella I: Visto para sentencia”.

[190] Entre “suceso traumático e incapacidad para estar sola”, y “En el juzgado, la primera....” debe

ir un salto de párrafo sencillo.

[191] De la cita de Pere Ramells, eliminamos “~~y para que conste a los efectos legales.~~”

[191] Eliminamos la frase entera “De los argumentos que....fue el primero”, quedando los dos puntos (:) justo después de la “volvería sobre este hecho:”.

[192] Eliminamos un párrafo entero, con la cita correspondiente. Es el que va desde “Sobre si ese aspecto” hasta el final de la cita “eran de características diferentes”. La separación entre los dos primeros párrafos es la que está, sencilla.

[192 bis] La cita de Tommouhi debe ir en caja de texto principal.

[193] Hay que insertar esta frase: “Todos sitúan las violaciones un día después del que se cometieron.”. Debe insertarse entre “el 6 de julio de 1992” y “Tampoco ayudó seguramente...”. Todo sin partir el párrafo.

[194] El título de este capítulo queda así: “Cornellà II: El semen en tinta se diluye”.

[200] La frase “A continuación el procesado....con la otra joven”, es una cita extraída de la sentencia. Debe ir, por tanto, en caja aparte.

[200 bis] Eliminamos el párrafo “Luego a la defensa...dentro del coche”.

[201] Donde dice “mientras las chicas pedían que se las devolvieran”, debe decir “para pedir que se las devolvieran”.

[202] Después de “magistrados dudar en su nombre” debe ir salto de párrafo doble.

[204] Donde dice “seguía daba por sentado”; debe decir “seguía dando por sentado”.

[206] Donde dice “insostenible con dialéctica efectista” debe decir “insostenible con su dialéctica efectista”.

[207] Donde dice “madrileño lo presentó”, debe decir “madrileño lo hizo”.

[207 bis] Donde dice “por encima del esperma del informe”; debe decir “por encima del esperma”.

[211] Después de “ha ido ajeno a nosotros...--dijo.”; hay que romper el párrafo (salto sencillo).

[211 bis] El párrafo que hemos creado a partir de ese salto, donde dice “Blanco luce sobre”; debe decir “Blanco tenía sobre”

[212] Todos los saltos de párrafo de esta página deben ser sencillos.

[213] La última frase del capítulo debe decir así: “Esa misma noche, treinta kilómetros al norte de La Secuita, los violadores asaltaron a la pareja de La Bisbal del Penedès, ya en la madrugada del 10 de noviembre de 1991.”

[214] El título de este capítulo debe ser: “Tarragona I: “El agente López”.

[214 bis] Donde dice “pero no investigué más”; debe decir “no investigué más”.

[214 bis bis]. Eliminemos, en la primera frase del último párrafo, la aposición “~~al pie de la letra~~”. La frase inicial, pues, debe ser: “Pero los folios del sumario conservan su huella entintada”.

[215] En la frase “y sé perfectamente como hay que actuar en estos casos”; falta una tilde en “cómo”

[215 bis] Donde dice “Ella también estaba”; debe decir “Pero la chica también estaba”.

[216] Eliminamos el párrafo “El encabezamiento de los folios....víctimas de los hechos”.

[216 bis] La frase “En esos días, por tanto, ni M. ni I. habían señalado a Mounib como sospechoso, sino “con características similares” a las de los autores.”; debe quedar así: “En esos días, por tanto, ni M. ni I. habían señalado a Mounib como sospechoso, sino “con características similares” --según se lee en el encabezamiento de los folios-- a las de los autores.”

[217] Donde dice “en aquella fotografía que publicó *La Vanguardia*”; debe decir “en aquella fotografía que luego publicó *La Vanguardia*”.

[217 bis]. Eliminamos la frase: “En cuatro años da tiempo para afeitarse el bigote”.

[217 bis bis] Donde dice “como se lee en la reseña que López tenía delante”, debe decir “como se lee en la reseña original”.

[217 bis bis bis] Donde dice “--de los atestados policiales al periodismo--”; debe decir “--de la prosa policial al periodismo--”.

[218] Eliminamos la frase “Es así como se blanquean nuestros tabúes”.

[218 bis] Donde dice “a los que iba a vender”; debe decir “a los que Mounib iba a vender”.

[219] Donde dice “habían comentado el día anterior en Terrassa”; debe decir “habían comentado el día anterior --”ayer”-- en Terrassa.

[219 bis] Donde dice “En la rueda de Barcelona, tanto ella y su novio repitieron”; debe decir “En la rueda de Barcelona, ella y su novio repitieron”

[219 bis bis] Después de “están a la altura del pecho”, debe ir un salto de párrafo doble.

[219 bis bis bis] Donde dice “de hilo rojo, tuvo tiempo”; debe decir “de hilo rojo, que tuvo tiempo”

[222] La última frase del capítulo debe decir así:

“El 30 de enero de 2000, dos años y medio después de la revisión del Supremo, el programa *Trenta Minuts* emitió el reportaje “No sóc un violador”. Los dos protagonistas seguían en la cárcel.

[223] El título de este capítulo debe ser: “Tarragona II: A puerta cerrada”.

[223 bis] La cita de Tommouhi debe ir en caja de texto principal, fundiéndola así: “pagado un mes por adelantado y que “entregó el pasaporte a la dueña...””.

[223 bis bis] La segunda cita, también en caja de texto principal, directamente después de los dos

puntos (:).

[224 y 225] Todas las citas van en la caja del texto principal.

[226] Eliminamos la frase “~~Al abogado Claret le aseguró que era “buena fisonomista”~~”. La cita que sigue va en caja de texto principal, entre comillas.

[226 bis] Donde dice “El día del juicio, a preguntas de la presidenta, precisó.”; debe decir “El día del juicio, a preguntas de la presidenta, sostuvo.”

[227] Eliminamos la frase “Entre los acompañantes estaban los padres”.

[228] Después del primer punto de la primera frase de la página (“...para ambos acusados.”) debe romperse el párrafo, con un salto sencillo. Luego, después de “hematomas en las mejillas”; debe continuar el párrafo con la siguiente frase: “Al abogado de Mounib le describió....”.

[228 bis] Después de “se suspendió a las cuatro de la tarde”; debe ir un salto de párrafo doble.

[229] Después de la primera cita, que termina con la fecha de la sentencia “7/1/1995”; debe ir un salto de párrafo doble. Eliminamos los asteriscos y la cita-epígrafe de Bolaño que sigue. El siguiente párrafo después de la cita de la sentencia, pues, sería “La sesión se reanudó a las...”

[229 bis] La cita de O. debe ir en la misma caja que el texto principal.

[230] Eliminamos la aposición “lógicamente irreconciliable”.

[231] Donde dice “Emilio Sainz Ortega recordó al teléfono”; debe decir “Emilio Sainz Ortega descolgó el teléfono.”

[232] Donde dice “el segundo policía en declarar, “se le leyeron sus derechos...””; debe decir “el segundo policía en declarar, a Tommouhi “se le leyeron sus derechos...””

[232 bis] La última frase de esta página, debe quedar así:

Castillo “no preguntó a la dueña de la pensión donde estaban los árabes el día de autos”, según dijo. Tommouhi sí había declarado dónde estaba él, y así lo recoge el acta del 4 de mayo de 1993.”;

[233] La cita que sigue a la frase anterior, debe ir inmediatamente detrás de los dos puntos (:), en la misma caja que el texto principal.

[233 bis] Eliminamos la frase “~~Así se lee en el acta de declaración del 4 de mayo de 1993”~~”.

[233 bis bis] Después de “a las diez y media de la mañana”, debe ir un salto de párrafo doble.

[233 bis bis bis] Donde dice “testimonio de la dueña de la pensión el día del juicio”; debe decir “testimonio de la dueña de la pensión el segundo día del juicio”

[234] Ojo: En este supuesto diálogo :

—Claret le preguntó:

—Oiga, ¿usted cerraba la pensión con llave a las 22 horas?

—Sí, sí. Pero es que tienen una puerta trasera que puede salir. —Se

nos cayó todo: nos habíamos agarrado del único clavo ardiendo y nos fuimos al abismo

todas las citas son de Pedro Pardo, que está reproduciendo oralmente el diálogo que se produjo en la sala, el día del juicio. Por ello, no debería tener ese formato, sino uno donde el lector pueda entender que es el propio Pardo quien reproduce verbalmente la escena.

[234 bis] Y lo mismo con este otro:

—¿Conoces a esos hombres?—preguntaron a la dueña.

—Yo conozco a uno, al otro, no—respondió ella.

Le preguntaron por el día que declaró que estaba con Ahmed Tommouhi, que por qué ahora decía lo contrario.

—Porque tenía miedo—dijo.

Luego declaró que no recordaba la hora y que la pensión tenía dos puertas. La presidenta dijo que podía retirarse, y Claret no pudo preguntar de qué tenía miedo. Eso fue el segundo día.

En esta ocasión, aunque algunas frases no estén precedidas del guión largo no debemos confundirnos: todas son frases de Ahmed Tommouhi, que está reproduciendo, en voz alta, lo que se dijo el día del juicio. Incluso el “preguntaron a la dueña”; o el “respondió ella”, son del propio Tommouhi.

[234 bis bis] Eliminamos este final de frase: “~~por si quería explicarme algo~~”.

[236] Donde dice “Hoy no me sorprende que la fuente...”; debe decir “Hoy, visto que la historia del presente la escriben los poetas, no me sorprende que la fuente...”

[237] El último párrafo de este capítulo, a caballo entre las páginas 237 y 238, debe quedar así:

El abogado Solanas se detenía por último a comentar la supuesta relación entre el tamaño del testículo objeto de la conversación que mantuvo la víctima con el sargento López, y el hidrocele de Mounib. Solanas subrayaba el encaje entre las consecuencias que de esa enfermedad se derivaban --según el informe médico de su cita: “por efecto mecánico podía dificultar la penetración”--, y una correspondiente descripción de una de las víctimas de Tarragona: “intentó penetrarme dos veces por delante, aunque no llegó al final”. La correspondencia que traza Solanas, sin embargo, podría trasladarse al caso de Blanes, donde la víctima declaró también que “el segundo no llegó a penetrarla”. Y no conviene olvidar que la noche en que se cometió esta última violación, Abderrazak Mounib—al que la pareja identificó fotográficamente— y Ahmed Tommouhi dormían ya en la cárcel de Tarragona.

[239] En la cita del epígrafe, donde dice “que no no entendía”; debe decir “que no entendía”

[240] En la frase “”Con rabia, [le dije], con la rabia he aprendido””, “le dije” debe ir entre comas, nunca entre corchetes, pues es Tommouhi quien lo dice, y no el autor.

[240 bis] Eliminamos “~~barriga con barriga~~”

[240 bis bis] Después de “nada de eso cuenta el periódico”, debe ir un salto de párrafo doble.

[241] Después de “iría a verlo a su despacho”, debe ir un salto de párrafo doble.

[242] Después de “--No voy a hablar de la indemnización—aclaró Pardo”, debe ir un salto de párrafo doble.

[242 bis] Donde dice “lo corregí”, debe decir “le corregí”.

[243] El comienzo del último párrafo de esta página quedaría así:

Zaidani pasó por la Audiencia el 18 de enero de 1993, para declarar en el juicio de Terrassa y estuvo, por tanto, durante esos años, perfectamente localizado, como hoy. No hacía mucho que yo mismo lo había ido a ver por segunda vez: “Ya le dije todo lo que sabía, no sé nada más; la policía también sabe lo que declaré”, se disculpó. Y como su compatriota Benali. No llamaron a ninguno de los dos.

Luego sigue, todo en el mismo párrafo, tal y como está.

[249] Donde dice “¿Por qué, dónde vas a reclamar, si no?”; debe decir “Porque, ¿dónde vas a reclamar, si no?”

[250] Eliminamos el “[sic]” de la cita del epígrafe.

[250 bis] La primera cita de El País debe ir en caja de texto principal, junto con la última frase “Mena se alejaba...”, todo en un sólo párrafo.

[252] Donde dice “para pedir explicaciones al Gobierno”; debe decir “para pedir explicaciones al Gobierno, fue su respuesta”.

[254] Donde dice “pesquisas para profundizar”; debe decir “pesquisas para rastrear”

[255] Eliminamos la frase “~~Casi siempre se parece más a lo que nos hubiera gustado que pasara~~”.

[256] Donde dice “En la causa revisada de Olesa está encartado”; debe decir “En el sumario de Olesa está encartado...”

[256 bis] Donde dice “Mounib, señalaban que García Carbonell era”, debe decir “Mounib, indicaban que García Carbonell era”

[256 bis bis] Donde dice “Las muestras siguen intactas”; debe decir “Hoy las muestras siguen intactas”

[257] Donde dice “desaparecido del escenario que el fiscal”; debe decir “desaparecido de ese escenario que el fiscal”.

[259] Donde dice “El señor Mena si no se carteaba,”; debe decir “El fiscal Mena, si no se carteaba,”

[259 bis] Las últimas frases, a caballo entre la página 259 y 260, quedarían así:

La conversación, que empezó porque el sargento le pidió explicaciones sobre a qué venía ese nuevo informe, “a que han aparecido nuevos hechos”, respondió él, “bueno, ahora ha aparecido esto, y mañana aparecerá otra cosa, y pasado otra: ¿qué vas a hacer 40 informes?”, recuerda Benítez que le reprocharon, acabó con “golpes sobre la mesa”.

[262] Donde dice “tan desarrollada como en 1997”, debe decir “tan desarrollada como en 1997”.

[265] Donde dice “hay que bajar tres altos escalones, al entrar”; debe decir “hay que bajar tres, altos, escalones, al entrar”. Las comas que no falten.

[271] Donde dice “no sé quéÇ”; debe decir “no sé qué.”

[272] Donde dice “describieron a dos hombres de “raza gitana””; debe decir “describieron, sin embargo, a dos hombres de raza gitana”.

[273] Donde dice “el tronco ancho y cuadrado como un sugus”; debe decir “el tronco ancho y cuadrado de hombros, como un sugus gigante,”

[274] Donde dice “Faltan las de Cornellà”; debe decir “Faltan las violaciones de Cornellà”;

[274 bis] Donde dice “El atestado, sin ninguna referencia a las violaciones,”; debe decir “El atestado de la recuperación del Renault 5, sin ninguna referencia a las violaciones,”

[275] Donde dice “el otro cogió el coche de su novio”; debe decir “el otro [agarró] el coche de su novio”.

[276] Después de “como en plan gitana””; debe ir un salto de párrafo doble.

[277] Donde dice “desde la madrugada misma en que se cometieron las violaciones”; debe decir “desde la madrugada misma en que se cometieron las violaciones de Tarragona”

[278] Una última vez, para que no se nos olvide: el texto transcrito debe ir delante de la imagen, al revés de como está ahora. En esta y en todas las ocasiones.

[278] Donde dice “blaqueados de polvo”; debe decir “empolvados de yeso”

[280] Donde dice “Instituto de Toxicología de Madrid”; dbe decir “Instituto Nacional de Toxicología de Madrid”

[280 bis] Donde dice “el informe nº B-4304/91”; debe decir “ el informe nº B-4304/91 del INT”.

[280 bis bis] Donde dice “Ese informe está datado en Madrid, el 7 de enero de 1992”, debe decir exactamente eso. La data es el lugar y tiempo en que el que sitúa un escrito.

[280 bis bis bis] Donde dice “cuando se había cometido la violación”; debe decir “cuando se cometió la violación de Blanes”.

[281] Donde dice “podrían compararse con el del pariente que cometió junto a García Carbonell las violaciones de 1995 y la de Olesa en 1991.”; debe decir “podrían compararse con el de García Carbonell y el pariente con el que cometió las violaciones de 1995 y la de Olesa de 1991”.

[281 bis] El fragmento que va desde “El interés de este análisis...” hasta “condena y aquel continúa impune”; quedaría finalmente así:

El interés de ese análisis desborda por arriba el del caso Tommouhi, pues aun cuando para el caso de Blanes y Olesa los delitos habrían ya prescrito, y penalmente no se podrían, por tanto, imputar a nadie, el resultado, de tratarse del mismo familiar que

acompañó a García Carbonell cuatro años después, podría proyectarse sobre las violaciones de 1995, por las que Carbonell cumple condena y su pariente sigue impune.

[284: Citas y desvíos]: Donde dice “en la medida que el ánimo en que para servir”; debe decir “en la medida en que para servir”. El volumen de la obra de Ferlosio que cita es el número II.

[285: Agradecimientos] Importante, el texto de agradecimientos, queda finalmente así:

Quiero dar las gracias a Ahmed Tommouhi antes que a nadie, por la hospitalidad y la atención que me dispuso, y a su hijo Khalid, por lo mismo, así como a su hermano Omar y su sobrino Mohamed.

Reyes Benítez, Manuel Borraz, Tote Henares y Nouredine Douah son a quienes más tiempo robé y menos en cuenta lo tuvieron. Xavier Castellvell me ayudó enormemente, mucho más de lo que nunca pareció dispuesto; Pedro J. Pardo colaboró en gran medida durante el proceso. Todos ellos, así como el resto de protagonistas de esta historia con los que he hablado durante la investigación, también aquellos que no quisieron finalmente figurar, tienen mi más sincero agradecimiento.

A los miembros del jurado del Premio Crónicas Planeta/Seix Barral, Joaquín Estefanía, Héctor Feliciano y Julio Villanueva Chang, así como a la Fundación para el Nuevo Periodismo Iberoamericano, les agradezco que confiaran en este reportaje cuando era un proyecto. A mi editora Paula Pérez Alonso le debo muchas cosas, en especial su paciencia, su rigor y su compañía transatlántica. Arcadi Espada le dio publicidad al blog, así que es al primero que quiero agradecer su contribución a esa aventura, que extendiendo al resto de lectores y comentaristas de ladoblehélice.

No puedo nombrar a todos los que, de muchas maneras, me han ayudado en este empeño. Pero a algunos quiero agradecerlo públicamente. Mónica C. Belaza está en el origen y buena parte del trayecto. Héctor Romero, Marta Latorre, Miguel Ángel Maya, Daniela Procaccino, Martín Elfman, Rosaria Arbore, Iván Vila, Jaume Aguilar y Silvia Cruz, me dieron casa y cariño, y mucho aliento. Sergio González leyó varias veces el borrador, lo destrozó y me lo devolvió con no menos de cien correcciones. Beña, que llegó casi al final, fue como si llevara años animándome. Carla García es quien más me ha escuchado y acompañado en todo esto; a su roce estas páginas deben buena parte de su vuelo.

Sin el apoyo de mis padres y hermanos, escribir este libro habría sido mucho más difícil. Sin la emocionante generosidad de mi hermano Rafa en particular, habría sido imposible.

[200] Y háganme el favor: donde dice “abría y cerraba el sumario como un acordeón”; que diga “abría y cerraba el sumario como un bandoneón”.